

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifica unica dirigenziale) con incarico di Capo del servizio sistemazioni idrauliche e dissesti di versante – 3° livello dirigenziale – nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 33.371,04 euro oltre, all'indennità di bilinguismo, alla retribuzione di posizione, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della legge regionale 45/95 possono partecipare al concorso:

- i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: scienze forestali, scienze forestali e ambientali, ingegneria o titoli equipollenti (vecchio ordinamento) o, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509, in possesso del diploma di laurea specialistica appartenente rispettivamente ad una delle seguenti classi: 25S, 27S, 28S, 29S, 31S, 33S, 36S, 38S, 50S, 74S e 82S, e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso se in possesso di uno dei seguenti diplomi di laurea: scienze forestali, scienze forestali e ambientali, ingegneria o titoli equipollenti (vecchio ordinamento) o, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509, in possesso del diploma di laurea specialistica appartenente rispettivamente ad una delle seguenti classi: 25S, 27S, 28S, 29S, 31S, 33S, 36S, 38S, 50S, 74S, e 82S e di uno dei sotto riportati requisiti professionali:

a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du chef du Service des aménagements hydrauliques et de l'instabilité des versants (catégorie unique de direction – 3° niveau de direction), dans le cadre du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 33 371,04 euros, en sus de la prime de bilinguisme, de la prime de responsabilité, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la loi régionale n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

- les fonctionnaires des administrations publiques provenant de l'ancienne carrière de direction, justifiant d'une maîtrise en sciences forestières, sciences forestières et environnementales, ingénierie ou d'un titre équivalent (ancienne organisation pédagogique) ou, aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999, d'une licence spécialisée relevant de la classe 25S, 27S, 28S, 29S, 31S, 33S, 36S, 38S, 50S, 74S ou 82S, ainsi que de cinq ans d'ancienneté dans la catégorie de direction.

2. Peuvent également faire acte de candidature, s'ils sont titulaires d'une maîtrise en sciences forestières, sciences forestières et environnementales, ingénierie ou d'un titre équivalent (ancienne organisation pédagogique) ou, aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999, d'une licence spécialisée relevant de la classe 25S, 27S, 28S, 29S, 31S, 33S, 36S, 38S, 50S, 74S ou 82S :

a) Les personnes qui ont exercé pendant au moins un an

- di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto;
 - c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
 - d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
 - e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
 - f) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della L.R. 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Regione e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani;
- b) godere dei diritti politici;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- g) non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi;

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documento a corredo delle domande stesse.

6. Per i titoli conseguiti all'estero è richiesto il possesso dell'apposito provvedimento di riconoscimento da parte delle autorità competenti.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria re-

les fonctions de dirigeant dans une structure publique ou privée ;

- b) Les personnes exerçant depuis au moins cinq ans une profession libérale ayant un rapport avec le titre d'études susmentionné ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans ce corps ;
- d) Les personnels scolaires titulaires d'un emploi d'inspection et de direction ;
- e) Les enseignants titularisés depuis au moins cinq ans ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins cinq ans les fonctions prévues par l'art. 35 de la LR n° 45/1995 (les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président de la Région et des assesseurs régionaux).

3. Tout candidat doit, en outre, réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen italien ;
- b) Jouir de ses droits politiques ;
- c) Connaître le français ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Une visite médicale peut être exigée par l'Administration ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- g) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

6. L'équivalence des titres obtenus à l'étranger doit avoir fait l'objet d'un acte des autorités compétentes.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR

sponsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e di non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Università presso la quale è stato conseguito, l'anno accademico e la relativa valutazione;
- g) il possesso di uno dei requisiti professionali richiesti per l'ammissione al concorso (è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando);
- h) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- j) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- k) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- l) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- m) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5) e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- n) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 7 comma 2;

n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, en cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) Le concours auquel il entend participer ;
- c) Qu'il est citoyen italien-;
- d) La Commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- e) Qu'il n'a pas subi de condamnation pénale ni fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'il n'a jamais été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'il possède le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'université où ce dernier a été obtenu, l'année académique et l'appréciation y afférentes ;
- g) Qu'il remplit l'une des conditions professionnelles requises (il lui suffit d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé au présent avis) ;
- h) Sa situation militaire (pour les candidats du sexe masculin) ;
- i) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- j) Son domicile ou adresse ;
- k) Les titres lui attribuant un droit de préférence ;
- l) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- m) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; dans ce cas, il est tenu :
 - d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- n) Les aides et le temps supplémentaire qui lui sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis (pour les handicapés).

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere ad idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000 e degli artt. 38 e 45 della l.r. 18/99, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, sottoscritta dal concorrente e redatta su carta semplice seguendo un facsimile, pubblicato sul Bollettino Ufficiale contemporaneamente al presente bando e disponibile sul sito Internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi, deve pervenire all'Ufficio Concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 - entro le ore 12.00 del giorno 4 novembre 2004; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposto a cura del protocollo del Dipartimento personale e organizzazione.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori ter-

2. L'Administration se réserve la faculté de contrôler, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et par les art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature - rédigé sur papier libre suivant le modèle annexé au présent avis, publié au Bulletin officiel et disponible sur le site internet www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi - doit être signé par le candidat et parvenir au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation, situé à SAINT-CHRISTOPHE - Grand-Chemin, 20 - au plus tard le 4 novembre 2004, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission au concours.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit

mine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002, le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito Internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla categoria D. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro

acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés sur le site internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D au cours des 4 années qui précèdent la date d'expiration du dépôt des dossiers de candidature. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par la Région pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve préliminaire, ainsi que l'appréciation y afférente. Ils doivent par ailleurs préciser qu'ils sont titulaires d'un contrat de travail à durée indéterminée au sein de l'Administration régionale.

5. Sont dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour

per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il candidato è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario il candidato dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione al concorso, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato, all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

8. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni; lo stesso ha validità permanente se conseguito da personale regionale assunto a tempo indeterminato. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 7 Prove d'esame

1. Il concorso si articola in due prove scritte ed un colloquio.

- a) La prima prova, a contenuto pratico, sarà diretta ad accertare l'attitudine dei concorrenti alla soluzione corretta, sotto il profilo della legittimità, della convenienza e della efficienza ed economicità organizzativa, di questioni connesse con l'attività istituzionale dell'Amministrazione.
- b) La seconda prova, a contenuto teorico, verterà sulle seguenti materie:
 - idrologia e idraulica;
 - sistemazioni idrauliche e dissesti di versante;
- c) Il colloquio verterà sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
 - normativa comunitaria, nazionale e regionale in materia di lavori pubblici;
 - normativa nazionale e regionale in materia di difesa del suolo;
 - diritto amministrativo, con particolare riferimento agli atti e al procedimento amministrativo;
 - ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

8. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale ; si le candidat est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée, l'évaluation est définitivement acquise. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente évaluation est encore valable ou même si le candidat avait été dispensé de vérification ; au cas où l'évaluation obtenue lors de la nouvelle épreuve serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 7 Épreuves du concours

1. Le concours comprend deux épreuves écrites et un entretien :

- a) La première épreuve, à contenu pratique, vise à vérifier l'aptitude du candidat à trouver la solution correcte, sous le profil de la légalité, de l'opportunité, de l'efficacité organisationnelle et de l'économicité, à des questions ayant trait à l'activité institutionnelle de l'Administration ;
- b) La deuxième épreuve, à contenu théorique, porte sur les matières suivantes :
 - Hydrologie et hydraulique ;
 - Aménagements hydrauliques et instabilité des versants.
- c) L'entretien porte sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
 - Réglementation communautaire, étatique et régionale en matière de travaux publics ;
 - Réglementation étatique et régionale en matière de protection du sol ;
 - Droit administratif, eu égard notamment aux procédures et aux actes administratifs ;
 - Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

- norme sull'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione nella bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione alla seconda prova scritta i candidati che riportano una votazione di almeno 7/10 nella prima prova scritta; per essere ammessi alla prova orale finale i candidati devono riportare una votazione di almeno 7/10 nella seconda prova scritta. La prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;

- Dispositions en matière d'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et de révision de la réglementation du personnel.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à la deuxième épreuve écrite les candidats ayant obtenu, à la première épreuve écrite, une note d'au moins 7/10 ; sont admis à l'entretien les candidats ayant obtenu, à la deuxième épreuve écrite, une note d'au moins 7/10. Pour réussir l'entretien les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'entretien pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;

- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte con la votazione conseguita nella prova orale.

- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points des épreuves écrites et des points de l'entretien.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

Art. 11 Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

4. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12 Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

Art. 11 Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation de la Présidence de la Région, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, aux termes de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que le lauréat réunit les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle il peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit.

4. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12 Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans le délai de trente jours à compter de la notification y afférente est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration

regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 13
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L.

Art. 14
Informativa sulla privacy

1. Ai sensi dell'articolo 7 del D.Lgs. 196/2003, si informa che:

- a) il titolare del trattamento è l'Amministrazione regionale nella persona del Direttore della Direzione sviluppo organizzativo;
- b) i dati conferiti dai concorrenti verranno trattati esclusivamente per le finalità previste dal presente bando (gestione della procedura concorsuale, assunzione in servizio, stipulazione e gestione del contratto di lavoro);
- c) le modalità di trattamento dei dati personali sono effettuate attraverso supporti cartacei e strumenti informatici; specifiche misure di sicurezza sono adottate per evitare usi illeciti o non corretti ed accessi non autorizzati;
- d) il conferimento dei dati ha natura facoltativa, fermo restando che la mancata produzione degli stessi comporterà l'esclusione dal concorso, ovvero la mancata assunzione;
- e) i soggetti o le categorie di soggetti ai quali i dati possono essere comunicati sono:
 - il personale dell'Amministrazione responsabile dei procedimenti finalizzati all'espletamento del concorso, all'assunzione, alla stipulazione e gestione del contratto di lavoro;
 - i componenti della commissione esaminatrice;
 - altri soggetti pubblici in presenza di una norma di legge o regolamento ovvero quando tale comunicazione sia necessaria per lo svolgimento di funzioni istituzionali previa comunicazione al Garante (art. 39 del d.lgs. 196/2003);
- f) parte dei dati conferiti verranno diffusi mediante la pubblicazione delle graduatorie;
- g) l'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:

tion régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 13
Dispositions applicables

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions relatives au recrutement des personnels régionaux visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT.

Art. 14
Informations en matière de protection
des données à caractère personnel

1. Aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003, il y a lieu de préciser ce qui suit :

- a) Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne du directeur du développement organisationnel ;
- b) Les données communiquées par les candidats sont utilisées uniquement aux fins prévues par le présent avis (gestion du concours, recrutement, passation et gestion du contrat de travail) ;
- c) Les données à caractère personnel sont uniquement traitées sur support papier ou informatique ; des mesures de sécurité sont adoptées afin que soient évitées l'utilisation illégale ou incorrecte desdites données, ainsi que l'accès auxdites données par des sujets non autorisés ;
- d) La communication des données requises est facultative ; cependant, tout refus de communication entraîne l'exclusion du concours ou le non-recrutement ;
- e) Les données peuvent être communiquées aux sujets et aux catégories indiqués ci-après :
 - les personnels de l'Administration régionale chargés des procédures relatives au déroulement du concours, au recrutement, ainsi qu'à la passation et à la gestion du contrat de travail ;
 - les membres du jury ;
 - les sujets publics autres que l'Administration régionale, lorsqu'une disposition législative ou réglementaire le prévoit ou que la communication est nécessaire pour l'accomplissement de fonctions institutionnelles ; en cette occurrence, le garant doit être préalablement informé (art. 39 du décret législatif n° 196/2003) ;
- f) Une partie des données communiquées est diffusée lors de la publication des listes d'aptitude ;
- g) L'intéressé a le droit de s'opposer, en tout ou partie :

- per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
 - al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale;
- h) l'interessato ha inoltre diritto di ottenere in qualunque momento:
- la conferma della esistenza dei propri dati personali e di verificarne l'esistenza;
 - l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
 - la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco di dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali sono stati raccolti o successivamente trattati;
 - l'attestazione che le suddette operazioni sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

Art. 15
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo - sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20 - dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (tel. 0165/27.31.11; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Saint-Christophe, 5 ottobre 2004.

Il Dirigente

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON È POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO

- Pour des raisons légitimes, à ce que des données à caractère personnel le concernant fassent l'objet d'un traitement, même si elles sont nécessaires à l'objet de la collecte ;
- Au traitement des données à caractère personnel le concernant aux fins de l'expédition de matériel publicitaire, d'une vente directe, d'une enquête de marché ou d'une communication commerciale ;

h) L'intéressé a le droit d'obtenir, à tout moment :

- Confirmation de l'existence de données à caractère personnel le concernant ;
- Que les données soient mises à jour, rectifiées ou, si le fait peut jouer en sa faveur, complétées ;
- Que les données soient effacées, anonymisées ou bloquées, si elles n'ont pas été traitées conformément à la loi ; ces mesures s'étendent à toutes les données dont la conservation est nécessaire aux fins des tâches pour lesquelles elles ont été collectées ou traitées ;
- Que lui soit délivrée une attestation certifiant que les sujets auxquels ses données sont communiquées ont également été informés des opérations susmentionnées et de la teneur de celles-ci, sauf si cette communication est impossible ou imposerait l'engagement de moyens manifestement disproportionnés avec le droit que l'on entend ainsi garantir.

Art. 15
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel, situé à SAINT-CHRISTOPHE – Grand-Chemin, 20 – du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 31 11 – courriel : u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Saint-Christophe, le 5 octobre 2004.

Le dirigeant

ANNEXE

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL

UFFICIO CONCORSI
LOC. GRAND CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Aosta, _____

Il/La sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il
_____ cod. fiscale n. _____ e residente
in _____ c.a.p. _____, via _____
_____, n. ____ (tel. n: _____/_____)
(Eventuale) domiciliat_ in _____, cap
_____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per esami, per
l'assunzione a tempo indeterminato di un dirigente (qualifi-
ca unica dirigenziale) con incarico di Capo del Servizio si-
stemazioni idrauliche e dissesti di versante - 3° livello diri-
genziale - nell'ambito del Dipartimento territorio, ambiente
e risorse idriche.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45
della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin_ italian_ ;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente diploma di laurea: _____ conseguito presso l'Università _____, con sede in _____ nell'anno accademico _____, con la valutazione di _____ nonché degli ulteriori requisiti richiesti per l'ammissione al concorso di cui all'art. 2, commi 1 o 2 del bando; Specificare dettagliatamente nella dichiarazione sostitutiva di atto notorio il requisito che permette la partecipazione al concorso.
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile): per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);

BUREAU DES CONCOURS
GRAND-CHEMIN, 20
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____, code fiscal
_____, résidant à _____
(code postal _____), rue _____,
n° ____ - tél. _____ (Éventuellement) domi-
cilié(e) à _____ code postal _____ rue
_____ n° ____

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur épreuves,
pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, du
chef du Service des aménagements hydrauliques et de l'in-
stabilité des versants (catégorie unique de direction - 3° ni-
veau de direction), dans le cadre du Département du terri-
toire, de l'environnement et des ressources hydriques.

À CET EFFET, JE DÉCLARE,

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-
gères :

- a) Être citoyen(ne) italien/ne ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : _____, obtenu auprès de l'université _____, dans la commune de _____, à l'issue de l'année académique _____, avec l'appréciation _____, et justifier des conditions requises au sens du premier et du deuxième alinéa de l'art. 2 de l'avis de concours (Le candidat est tenu de préciser dans sa déclaration tenant lieu d'acte de notoriété la condition en vertu de laquelle il peut participer au concours) ;
- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, etc.) ;

- g) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- h) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- i) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto _____; (vedi art. 6, comma 4 e 5, del bando di concorso)

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ e residente in _____
_____ via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

di essere in possesso del seguente requisito professionale richiesto per l'ammissione al concorso: _____

N.B.: Indicare dettagliatamente tutti gli elementi che permettano di effettuare il controllo di quanto sopra dichiarato.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

- g) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 9 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;
- h) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- i) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
_____, résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

remplir la condition suivante, au sens du deuxième alinéa de l'art. 2 de l'avis de concours : _____

NB : Il y a lieu de préciser tous les éléments susceptibles de permettre le contrôle de la véracité des déclarations.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 400

Città di AOSTA.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di istruttore tecnico (Categoria C Posizione C2).

Titolo di studio richiesto:

- Titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado di geometra.
- Le lauree in architettura e ingegneria assorbono il titolo di studio soprarichiesto per l'ammissione al concorso. (Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio).

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di AOSTA e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta cioè entro il 5 novembre 2004.

PROVE D'ESAME:

- a) *una prova scritta* riguardante l'estimo, la topografia e le costruzioni;
- b) *una prova scritta* vertente sul ciclo di realizzazione di opera pubblica;
- c) *una prova orale* vertente sulle seguenti materie:
 - normativa regionale in materia di lavori pubblici (l.r. 12/96 e successive modificazioni);
 - pratica amministrativa e contabile nella condotta di opere pubbliche;
 - elementi di pratica catastale;
 - nozioni di diritto privato;
 - nozioni di normativa urbanistico-edilizia;
 - normativa regionale, statale e comunitaria in materia di sicurezza e di salute dei lavoratori sul luogo di lavoro e nei cantieri temporanei o mobili (D. Lgs.vi 626/94 e 494/96 e successive modificazioni);
 - legislazione regionale in materia di enti locali.

NB : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

N° 400

Ville d'AOSTE.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – instructeur technique (catégorie C – position C2).

Titre d'études requis :

- Diplôme de géomètre, ou
- Maîtrise en architecture ou en ingénierie (La possession de ladite maîtrise vaut possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être illustré dans le cadre des titres donnant droit à des points).

Délai de dépôt des candidatures : Au plus tard le trentième jour à compter de la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 5 novembre 2004.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

- a) *Épreuve écrite* portant sur l'estimation, la topographie et les constructions ;
- b) *Épreuve écrite* portant sur le cycle de réalisation des travaux publics ;
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :
 - Dispositions régionales en matière de travaux publics (LR n° 12/1996 modifiée) ;
 - Gestion administrative et comptable des travaux publics ;
 - Notions en matière de procédures cadastrales ;
 - Notions de droit privé ;
 - Notions de droit de l'urbanisme et de la construction ;
 - Dispositions régionales, étatiques et communautaires en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail et sur les chantiers temporaires ou mobiles (décrets législatifs n° 626/1994 et n° 494/1996 modifiés) ;
 - Législation régionale en matière de collectivités locales.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi Servizio Personale del Comune di AOSTA dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0165/300467).

Il Segretario generale
MINELLI

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO (NON E POSSIBILE COMPILARE IL SEGUENTE SCHEMA) DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

COMUNE DI AOSTA
SERVIZIO PERSONALE
PIAZZA CHANOUX, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il _____ cod. fiscale n. _____ e residente in _____ c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel. n: _____/_____) (Eventuale) domiciliat_ in _____, cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di istruttore tecnico (categoria C – posizione C2).

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____,

Les intéressés peuvent demander tout renseignement complémentaire et copie de l'avis de concours intégral au Service du personnel de la Commune d'AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h 00 à 12 h 00 et de 14 h 00 à 15 h 00 (tél. 01 65 30 04 67).

Le secrétaire général,
Loris MINELLI

MODÈLE (NE PAS REMPLIR) DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS.

COMMUNE D'AOSTE
SERVICE DU PERSONNEL
1, PLACE CHANOUX
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____, code fiscal _____, résidant à _____ (code postal _____), rue _____, n° ____ – tél. _____ (Éventuellement) domicilié(e) à _____ code postal _____ rue _____ n° ____

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – instructeur technique (catégorie C – position C2).

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e,...) ;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- Être en possession du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu auprès de l'établissement _____, dans la

nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;

- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure

(eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 riportando la seguente valutazione nella prova di francese: _____;

- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- n) di autorizzare il Servizio Personale al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

commune de _____ à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation _____, requis pour l'admission au concours ;

- e) Que les causes de l'éventuelle résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;
- g) Que les titres me donnant droit à des points au sens de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ (Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il est nécessaire d'utiliser le modèle de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexé à l'avis de concours) ;
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français et/ou d'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ (Les candidats sont tenus de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection ils l'ont réussie, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes) ;

ou bien

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation _____ à l'épreuve de français ;

- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- n) Autoriser le Service du personnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

Ai sensi dell'art. 36 della
L.R. 2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ e residente in _____
_____ via/loc. _____

DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione
falsa o mendace

NB: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUT-
TI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL
FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERA-
TANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- Il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamen-
te: - datore di lavoro - profilo professionale - categoria
- posizione - periodo dal ___ al ___, precisando se a tem-
po pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di
aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazio-
ne; per quanto concerne i servizi prestati presso privati
il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.): _____

- Che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allega-
ti:

- n. __ pubblicazion__
- n. __ titol_ di studio
- n. __ certificat_ di servizio
- n. __ attestati
- _____

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: la sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a riceve-
re la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o in-

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
_____, résidant à _____
_____, rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE
DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE ET
DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE
L'ÉVALUATION DES TITRES

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer
d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'em-
ploi, la catégorie, la position et les périodes - du ___ au
___ - le type de contrat - plein temps ou temps partiel -
ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéres-
sé(e) a bénéficié et les motifs y afférents ; pour ce qui
est des services accomplis auprès d'entreprises privées,
il y a lieu de préciser la CCNT y afférente) : _____

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en
annexe, à savoir :

- __ publication(s)
- __ titre(s) d'études
- __ certificat(s) de service
- __ attestation(s)
- _____

est/sont conforme(s) à l'original (aux originaux) dont je
dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant la (le) fonctionnaire chargé de recevoir
la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photo-

viata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 401

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un collaboratore aiuto bibliotecario – Categoria C Posizione C2 – area amministrativa.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di n. 1 posto di Collaboratore Aiuto Bibliotecario – Categoria C – Posizione C2 – Area Amministrativa – 36 ore settimanali

Requisiti richiesti: diploma di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

Preliminare accertamento conoscenza lingua: Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dal documento pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione, 2° supplemento ordinario al n. 23 del 28.05.2002 ed è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

Prova scritta:

- Legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano;
- Biblioteconomia;
- Bibliografia generale;

Prova pratica: Prova con personal computer (Word ed Excel per Windows) ed utilizzo Internet;

copie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire.

N° 401

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un aide-bibliothécaire (Catégorie C, Position C2: collaborateur) Aire Administrative 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée un aide-bibliothécaire (catégorie C, Position C2: collaborateur) aire Administrative, 36 heures hebdomadaires.

Titres d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de présentation des candidatures: les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire de connaissance de langue : Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans document publié sur le Bulletin Officiel de la Région, supplément ordinaire au n. 23 du 28.05.2002. La vérification est déclarée satisfaisante lorsque le candidat obtient une note d'au moins 6/10 à chacune des deux épreuves, écrite et orale.

Épreuve écrite :

- Législation des bibliothèques, eu égard notamment au système régional des bibliothèques;
- Bibliothéconomie
- Bibliographie générale;

Épreuve pratique: : Utilisation d'un ordinateur individuel (Word et Excel pour Windows, Internet);

Prova orale:

- Materie della prove scritte;
- Ordinamento comunale e regionale nella Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Il bando di concorso pubblico integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio personale del Comune di COURMAYEUR (tel. 0165/831342)

Courmayeur, 27 settembre 2004.

Per il Segretario comunale
GLAREY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 402

Comune di PONT-SAINT-MARTIN.

Estratto del bando di selezione per assunzione a tempo indeterminato, 36 ore settimanali, ai sensi della Legge 68/99, di un impiegato esecutivo categoria B, pos. B2, da assegnare all'Ufficio protocollo.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN indice un bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – ai sensi della l. 68/1999 di n. 1 impiegato esecutivo (ufficio protocollo) cat. B – posizione B2.

Titolo di studio richiesto: Proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione delle domande: La domanda di ammissione alla selezione, come da facsimile allegato, indirizzata al Comune di PONT-SAINT-MARTIN dovrà pervenire all'Ufficio Protocollo del Comune entro il termine perentorio di giorni trenta, decorrenti dal giorno della pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta, entro le ore 12.00 e cioè entro il 03.11.2004. Nel caso l'ultimo giorno utile per la presentazione della domanda coincida con un giorno festivo, la stessa potrà essere presentata il primo giorno lavorativo, sempre entro le ore 12.00.

Épreuve orale :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Ordre juridique des Communes et de la Région autonome Vallée d'Aoste;
- Droits et responsabilités des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la Commune de COURMAYEUR (tél. 0165/831342)

Fait à Courmayeur, le 27 septembre 2004.

p. la secrétaire communale
Alexandre GLAREY

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 402

Commune de PONT-SAINT-MARTIN.

Extrait de l'avis de sélection externe en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un agent de bureau – catégorie B, position B2 à affecter au Bureau de l'enregistrement, au sens de la loi n° 68/1999.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait qu'aux termes de la loi n° 68/1999, l'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN lance une sélection externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un agent de bureau (Bureau de l'enregistrement) – catégorie B, position B2.

Titre d'études requis : Certificat de scolarité obligatoire.

Délai de dépôt des actes de candidature : L'acte de candidature, rédigé conformément au modèle figurant à l'annexe, doit parvenir au Bureau de l'enregistrement de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 3 novembre 2004, 12 h. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant, 12h.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dalla data ed ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio Protocollo, saranno apposti su ciascuna di essa. In caso di invio a mezzo posta con raccomandata A/R la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale di emittenza.

Possesso dei requisiti: I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese, ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.96 e successive modificazioni ed integrazioni.

Prova di idoneità: Il candidato dovrà sostenere le seguenti prove:

- Prova tecnico-pratica: uso software protocollo in entrata ed in uscita;
- Prova orale: argomenti della prova scritta vertenti principalmente sull'archiviazione della documentazione amministrativa nei Comuni;

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio del Personale del Comune di PONT-SAINT-MARTIN, al quale ci si può rivolgere anche per la richiesta di eventuali informazioni: tel. 0125/830618. Indirizzo: Comune di PONT-SAINT-MARTIN, via E. Chanoux n. 122, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Il Segretario Comunale
PASI

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA.

Al Signor SINDACO
del Comune di PONT-SAINT-MARTIN
Via Chanoux, 122
11026 PONT-SAINT-MARTIN AO

___ sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il _____ e residente a _____ in Via _____ (tel. n. _____), cod. fisc. _____

CHIEDE

di essere ammess_ alla selezione per l'assunzione a tempo indeterminato - 36 ore settimanali, ai sensi della legge 68/99, di n. 1 impiegato esecutivo - categoria B - posizione B2.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

La date et l'heure de présentation du dossier sont attestées par la date et l'heure apposées par le Bureau de l'enregistrement. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

Conditions d'admission : Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

Épreuve préliminaire : Épreuve préliminaire de français, aux termes du RR n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

Épreuves de la sélection : Tout candidat doit subir les épreuves suivantes :

- Épreuve théorico-pratique : utilisation du logiciel pour l'enregistrement du courrier - arrivée-départ ;
- Épreuve orale : matières de l'épreuve théorico-pratique concernant notamment l'archivage des actes administratifs des Communes.

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, 122, rue É. Chanoux, 11026 PONT-SAINT-MARTIN, tél. 01 25 83 06 18.

Le secrétaire communal,
Marco PASI

MODÈLE DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION EXTERNE, À ÉTABLIR SUR PAPIER LIBRE.

M. le syndic de
PONT-SAINT-MARTIN
122, rue É. Chanoux
11026 PONT-SAINT-MARTIN

Je soussigné(e) _____, né(e) à _____ le _____, résidant à _____ rue _____; (tél. _____), code fiscal _____

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection externe en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un agent de bureau - catégorie B, position B2, au sens de la loi n° 68/1999.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) di essere cittadino_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere iscritto nelle liste del collocamento mirato di cui alla legge 68/99 con disabilità di tipo intellettivo-psichico (oppure) con con disabilità di tipo fisico comportante una invalidità riconosciuta del ____ %¹;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____, conseguito presso _____ in data _____, richiesto per l'ammissione al concorso²;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, congedo illimitato, ecc.);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) di essere residente nel Comune di _____ dal _____;
- j) (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto _____ (specificare il motivo come da art. 7 del Bando di selezione);
- k) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Data, _____

Firma

- a) Être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne, à savoir _____ ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant une incompatibilité ou la déchéance des fonctions dans une administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas prévus par le premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) être inscrit(e) sur les listes de placement ciblé visées à la loi n° 68/1999, au titre d'un handicap intellectuel ou psychique *ou bien* au titre d'un handicap physique comportant une incapacité reconnue de ____ %¹ ;
- e) Être en possession du titre d'études suivant : _____, obtenu auprès de l'établissement _____, le _____, requis pour l'admission à la sélection² ;
- f) Avoir déjà effectué mon service militaire/ être exempté du service militaire/autres cas (préciser : dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, congé illimité, etc.) ;
- g) Ne jamais avoir été destitué(e) ni révoqué(e) de mes fonctions dans une administration publique, ni déclaré(e) déchu(e) des mes fonctions dans une administration de l'État, au sens de la lettre d) de l'art. 127 du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires civils de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu le poste en cause au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue ;
- h) Les titres qui me donnent droit à des points sont indiqués dans la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété ;
- i) Résider sur le territoire de la Commune de _____ depuis le _____ ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français étant donné que _____ (préciser la raison au sens de l'art. 7 de l'avis de sélection) ;
- k) Autoriser le traitement des informations nominatives qui me concernent aux fins des procédures de concours et, éventuellement, de recrutement, au sens de la loi n° 675/1996.

Fait à _____, le _____

Signature

¹ Indicare il caso che interessa. Nel caso di invalidità fisi-

¹ Le/la candidat(e) doit indiquer la mention qui corres-

ca la percentuale deve essere superiore al 79%, a meno che si tratti di invalido del lavoro, nel qual caso è sufficiente una invalidità del 67%.

- ² Nel caso in cui non sia stato conseguito un titolo di studio indicare fino a che data è stata regolarmente frequentata la scuola dell'obbligo.

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ codice fiscale n. _____
_____ e residente a _____ in
via/loc. _____, C.A.P. _____,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, orario settimanale di lavoro, periodo di servizio dal ____ al ____ nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

_____ la frequenza delle seguenti iniziative di formazione attinenti le mansioni del posto da ricoprire (specificare oggetto del corso, soggetto che lo ha tenuto, durata e data del certificato conseguito): _____

pond à son cas. En cas de handicap physique, son incapacité doit être supérieure à 79 %, sauf s'il/elle est un invalide du travail, auquel cas une incapacité de 67 % suffit.

- ² Au cas où le/la candidat(e) n'aurait obtenu aucun titre d'études, il/elle doit indiquer la date jusqu'à laquelle il/elle a fréquenté régulièrement l'école obligatoire.

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____
_____, code fiscal _____,
résidant à _____, rue _____
_____, code postal _____

DÉCLARE

Averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères,

1. avoir accompli le(s) service(s) mentionné(s) ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur et son adresse complète, les fonctions, la catégorie, la position, les périodes – du ____ au ____ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel, en précisant les heures hebdomadaires y afférentes – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéressé-e a bénéficié et les motifs y afférents) : _____

_____ avoir participé aux initiatives de formation ayant un rapport avec le poste à pourvoir indiquées ci-après (indiquer, pour chaque cours, l'objet, les enseignants et la durée ainsi que la date à laquelle le certificat y afférent a été obtenu) : _____

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 403

Comunità Montana Grand Combin.

Estratto del bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario dell'area servizi e sviluppo turistico, Categoria D Posizione D, a 36 ore settimanali.

La Comunità montana Grand Combin indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 funzionario dell'area servizi e sviluppo turistico, categoria D, posizione D, a 36 ore settimanali.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Titolo di studio richiesto: laurea in Scienze politiche o Economia e commercio (vecchio ordinamento) o, ai sensi del decreto D.M. 3 novembre 1999, n.509, il possesso del diploma di laurea classe 15 o 28 o e di laurea specialistica classe 84/S o 71/S,.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4660 del 03.12.2001.

Due prove scritte, di cui una a contenuto teorico-pratico, che verteranno sui seguenti argomenti:

- Piano di sviluppo turistico;
- Piani di sviluppo locale e finanziamenti europei;
- Appalti di servizi e forniture con particolare riferimento ai servizi di gestione rifiuti e qualità delle acque;
- Procedimento amministrativo.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du (de la) signataire

N° 403

Communauté de montagne Grand Combin.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée d'un cadre de l'aire des services et du développement touristique, Catégorie D Position D, pour 36 heures hebdomadaires.

La Communauté de montagne Grand Combin lance un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un d'un Cadre de l'aire services et développement touristique, catégorie D, position D, pour 36 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'étude requis: maîtrise ès sciences politique ou économie et commerce, ou comme prévoit le D.M. 3 novembre 1999, n° 509, la maîtrise classe 15 ou 28 ou la spécialisation classe 84/S ou 71/S.

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

Épreuve préliminaire : vérification de la connaissance du français ou de l'italien, comme prévu dans la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 03.12.2001;

Deux épreuves écrites, dont une à caractère théorique et pratique, portant sur les matières suivantes :

- Plans de développement touristique ;
- Plans de développement local et financements européens,
- Marchés de services et de fournitures concernant principalement les services de gestion des ordures ménagères et la qualité des eaux.
- Procédures administratives

Materie prova orale:

- Argomenti delle prove scritte;
- Ordinamento degli Enti Locali (L.R. 54/98);
- Codice di comportamento dei dipendenti.

Una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

Il materiale di studio relativo alle prove d'esame è a disposizione dei candidati presso l'eliografia «Berard» di AOSTA (Via Lys, 15 - tel. 0165/32318 - 0165/33565).

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 15.30 del giorno 4 novembre 2004.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria della Comunità montana Grand Combin durante le ore di apertura al pubblico (lunedì, mercoledì e venerdì dalle ore 8,30 alle ore 12,30 e dalle ore 13,15 alle ore 15,30, martedì e giovedì dalle ore 8,30 alle ore 12,30 - tel. 0165/25.66.11).

Il Segretario
MAURO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 404

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori (educatori di Asilo Nido) - Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale.

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori (educatori di Asilo Nido) - Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.) - a tempo pieno e a tempo parziale.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e

Épreuve orale portant sur les matières suivantes :

- Matières des épreuves écrites;
- Ordre juridique des collectivités locales (L.R. 54/98);
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Une matière de l'épreuve orale doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat pour le déroulement du concours.

Le matériel d'étude nécessaire pour réussir les épreuves est à disposition des candidats chez l'héliographie «Berard» d'AOSTE (15, avenue Lys - tel. 0165/32318 - 0165/33565).

Délai de présentation des dossiers de candidature: au plus tard le 30^e jours suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 4 novembre 2004, 15h30.

Pour obtenir renseignements complémentaires et copie de l'avis de concours les intéressés peuvent s'adresser au Bureaux de la Communauté de montagne Grand Combin (lundi, mercredi et vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h15 à 15h30, mardi et jeudi de 8h30 à 12h30- tél. 0165/25.66.11).

Le secrétaire,
Patrizia MAURO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 404

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait de la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (éducateurs de la crèche) - Catégorie C Position C2 (ex 6^{ème} grade) - à temps complet et à temps partiel.

LE SECRÉTAIRE GENERAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé une sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (éducateurs de la crèche) - Catégorie C Position C2 (ex 6^e grade) - à temps complet et à temps partiel.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-

VALTOURNENCHE.

Titolo di studio: Titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado ad indirizzo socio-pedagogico valido per l'iscrizione all'università, oppure altri titoli finali di studio di scuola secondaria di secondo grado integrati da successivi corsi ad indirizzo socio-pedagogico di durata non inferiore a 2.400 ore, oppure laurea triennale in educatore professionale, oppure diploma di laurea quadriennale in pedagogia, scienze dell'educazione, psicologia ovvero laurea triennale in scienze dell'educazione e della formazione o in scienze e tecniche psicologiche.

Prova preliminare: Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

PROVE D'ESAME:

A) *Prova scritta:*

- Psicologia e pedagogia dell'età evolutiva;
- Programmazione ed interventi educativi all'interno del nido;
- Collocazione sociale dell'asilo nido;

B) *Prova teorico-pratica:*

- Argomenti della prova scritta;

C) *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta
- Patologia infantile (malattie infettive, esantematiche e non)
- Elementi di legislazione sugli Asili Nido, con particolare riferimento alla Legge Regionale n. 77 del 15 dicembre 1994 e successive modificazioni e integrazioni ed alla Legge Regionale n. 4 del 27 gennaio 1999
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro
- Nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità

DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE.

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré à caractère socio-pédagogique valable pour l'inscription à l'université, ou bien autres diplômes de fin d'études secondaires du deuxième degré et certificats de participation à des cours de spécialisation en pédagogie d'une durée non inférieure à 2.400 heures, ou bien licence triennale en éducateur professionnel, ou bien licence quadriennale en pédagogie, science de l'éducation, psychologie ou bien licence triennale en science de l'éducation et de la formation ou en sciences et techniques psychologiques.

Epreuve préliminaire : Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2^{ème} Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Épreuve écrite:*

- Psychologie et pédagogie de l'enfance et de l'adolescence;
- Programmation et actions éducatives au sein de la crèche;
- Rôle social de la crèche;

B) *Épreuve théorique-pratique:*

- Matières de l'épreuve écrite;

C) *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite
- Pathologie infantile (maladies infectieuses, exanthématiques ou non)
- Notions de législation en matière de crèche, avec une attention particulière à la Loi régionale n° 77 du 15 décembre 1994 et ses modifications et à la Loi régionale n° 4 du 27 janvier 1999
- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail
- Notions sur l'ordre juridique des Communes et des

Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta

- Codice di comportamento del pubblico dipendente
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in Via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 27 settembre 2004.

Il Segretario Generale
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente
della Comunità Montana Monte Cervino
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ codice fiscale
_____ e residente a _____
in via _____, domiciliato a _____
n. _____ in via _____ (tel.
n. _____)

chiede

di essere ammesso/a alla selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di Collaboratori (educatori di Asilo Nido), Categoria C Posizione C2 (ex 6^a q.f.), a tempo pieno e a tempo parziale.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di

Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste

- Code de conduite du fonctionnaire
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Délai de présentation des dossiers de candidature: avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de la sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint sous la lettre A).

L'avis de sélection intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 27 septembre 2004.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE EXTERNE, (sur papier libre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Martiri della Libertà, 3
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) _____, né(e)
le _____, à _____,
code fiscal _____ et résident(e) à
_____, rue/hameau _____
n° _____, domicilié à
_____, rue/hameau _____
n° _____, tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de Collaborateurs (éducateurs de la crèche) – Catégorie C Position C2 (ex 6^e grade) – à temps complet et à temps partiel.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R.

dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea _____;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di _____ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi _____;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali _____;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso _____ (indirizzo) il _____ con la votazione di _____;
5. di essere a conoscenza della lingua francese;
6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente _____ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso _____);
8. di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: _____;
10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: _____
_____ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: _____;
13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti la selezione presso il seguente indirizzo: _____
_____, con l'impegno a far conoscere tem-

n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne _____;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: _____;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: _____;
4. Justifier du titre d'étude suivant: _____ obtenu auprès de _____ le _____ avec l'appréciation de _____;
5. connaître la langue française;
6. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
7. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
8. ne jamais avoir été ni destitué_ ni licencié_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
9. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
10. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
11. (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: _____
_____ - pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de concours sous la lettre B);
12. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: _____;
13. demander que toutes communications inérentes la sélection soient envoyées à l'adresse suivante: _____
_____ et s'engager à faire connaître dans les

pestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;

14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi _____;

15. di voler sostenere le prove della selezione in lingua (italiana o francese) _____;

16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;

17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): _____;

oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino con la seguente valutazione: _____;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1998/99 con la seguente valutazione: _____;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D. Lgs. n. 196/2003).

_____, _____

Firma

ALLEGATO B)

plus brefs délais tout changement d'adresse;

14. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves de la sélection, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après _____;

15. souhaiter passer les épreuves de la sélection en _____ (italien ou français).

16. souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;

17. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

18. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): _____;

ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: _____;

19. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, selon le Décret législatif n° 196/2003.

_____, le _____

signature

ANNEXE B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n. _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____, C.A.P.

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76
del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o men-
dace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamen-
te: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, li-
vello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____
precisando se a tempo pieno o part-time con le ore setti-
manali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza
retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è
conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La Dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione
ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a riceve-
re la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o in-
viata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenti-
cata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a
cura dell'inserzionista.

N. 405

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____ co-
de fiscal _____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____, C.A.P.

DECLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer
d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec
l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et
les périodes (du ____ au ____), le type de contrat (plein
temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires),
ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y
afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe
est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature
est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la
présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photoco-
pie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signa-
taire.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de
l'annonceur.

N° 405

ANNUNZI LEGALI

Dipartimento Sovrintendenza Studi – Direzione politiche educative.

Bando di gara d'appalto-servizi.

1) Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Sovrintendenza Studi – Direzione politiche educative - Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA. Tel. Direzione: 0165 275841/275842 - Tel. uff. redazione rivista pedagogica «L'École valdôtaine»: 0165-43926 - Fax Direzione: 0165-275840 - Fax uff. redazione rivista pedagogica «L'École valdôtaine»: 0165-40732 - e-mail: f.perotti@regione.vda.it – sito internet (URL): www.regione.vda.it (bandi di gara).

2) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni e la documentazione:* vedi punto 1.

3) *Indirizzo al quale inviare le offerte:* vedi punto 1.

4) *Tipo di amministrazione aggiudicatrice:* livello regionale.

5) *Oggetto dell'appalto:* servizio di stampa di massimo 12 numeri ordinari della rivista pedagogica bilingue (italiano/francese) «L'École valdôtaine», come da Capitolato speciale d'oneri, negli anni 2005 - 2006 - 2007.

6) *Luogo di prestazione dei servizi:* presso la ditta aggiudicataria.

7) *Divisione in lotti:* No.

8) *Ammissibilità di varianti:* No.

9) *Quantitativo o entità totale:* 3.000 copie per ogni numero della rivista. Prezzo a base d'asta di un sedicesimo: Euro 825,00 (+ 4% IVA) – Prezzo a base d'asta della copertina: Euro 1.500,00 (+ 4% IVA). Importo totale massimo stimato per 12 numeri da 80 pagg. Euro 67.500,00 (+ 4% IVA).

10) *Durata dell'appalto:* inizio 01.01.2005, fino alla realizzazione del dodicesimo numero e comunque non oltre il mese di dicembre 2007, con cadenza indicativamente trimestrale.

11) *Cauzioni e garanzie richieste:* Ai sensi della L. 10.06.1982, n. 348: cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta con validità fino al 10.05.2005 e cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale, secondo le modalità previste nel capitolato speciale.

ANNONCES LÉGALES

Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation.

Avis d'appel d'offres en vue de l'adjudication de services.

1) Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE. Tél. 01 65 27 58 41/27 58 42 (Direction des politiques de l'éducation) – 01 65 43 926 (Rédaction de la revue pédagogique « L'École valdôtaine »). Fax 01 65 27 58 40 (Direction des politiques de l'éducation) – 01 65 40 732 (Rédaction de la revue pédagogique « L'École valdôtaine »). Courriel f.perotti@regione.vda.it – Site Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics) ;

2) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :* La même qu'au point 1 ;

3) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :* La même qu'au point 1 ;

4) *Type de pouvoir adjudicateur :* Niveau régional ;

5) *Objet du marché :* Service d'impression, au titre des années 2005, 2006 et 2007, de 12 numéros ordinaires maximum de la revue pédagogique bilingue (italien/français) « L'École valdôtaine », au sens du cahier des charges spéciales ;

6) *Lieu de prestation des services :* Siège de l'adjudicataire ;

7) *Division en lots :* Non ;

8) *Des variantes seront-elles prises en considération?* Non ;

9) *Quantité ou étendue du marché :* 3 000 exemplaires de chaque numéro de la revue. Mise à prix (in-seize) : 825,00 euros (plus IVA 4 p. 100) – Mise à prix (couverture) : 1 500,00 euros (plus IVA 4 p. 100). Mise à prix totale estimée pour 12 numéros de 80 pages chacun : 67 500,00 euros (plus IVA 4 p. 100) ;

10) *Durée du marché :* Début : le 1^{er} janvier 2005, jusqu'à la parution du douzième numéro et, en tout état de cause, jusqu'en décembre 2007 au plus tard ; périodicité : tous les trois mois, à titre indicatif ;

11) *Cautionnement et garanties exigés :* Aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982, cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 de la mise à prix (valable jusqu'au 10 mai 2005) et cautionnement définitif équivalant à 5 p. 100 du montant contractuel net, au sens du cahier des charges spéciales ;

12) *Principali modalità di finanziamento, di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:* Ordinari mezzi di bilancio. Pagamento a consegna avvenuta, entro 60 gg., previa verifica del materiale, su presentazione di fattura.

13) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto:* Il raggruppamento è ammesso ai sensi dell'art. 11 del D. Lgs. n. 157/1995 e s.m.i.

14) *Condizioni di partecipazione:*

14.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere: La ditta offerente deve essere tecnicamente qualificata ad effettuare il servizio oggetto del presente appalto ed essere iscritta alla C.C.I.A.A. per l'attività oggetto dell'appalto. All'atto di presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione secondo il fac-simile allegato alle norme di partecipazione, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante, fra l'altro, la situazione giuridica e la capacità tecnica.

14.2) Situazione giuridica – prove richieste a pena di esclusione:

- a) veste rappresentativa del dichiarante;
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente;
- c) iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- d) inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.lgs 157/95 e s.m.i.;
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili (art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68) o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999;
- f) che la ditta non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla L. 383/2001 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso.

14.3) Capacità economica e finanziaria – prova richiesta a pena di esclusione: almeno una dichiarazione bancaria attestante la solvibilità della ditta.

14.4) Capacità tecnica – prove richieste a pena di esclusione:

12) *Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables :* Crédits inscrits au budget de la Région ; paiement après la livraison du matériel, dans les 60 jours qui suivent la date de présentation de chaque facture et à condition que le service soit jugé régulier ;

13) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché :* Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;

14) *Conditions de participation :*

14.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise : L'entreprise soumissionnaire doit réunir les conditions de capacité technique nécessaires en vue de la fourniture du service faisant l'objet du présent avis et doit être immatriculée à la CCIAA. Lors du dépôt de son offre, le soumissionnaire doit produire une seule déclaration effectuée suivant le modèle annexé au règlement de participation, signée aux termes du DPR n° 445/2000 et attestant, entre autres, sa situation juridique et sa capacité technique ;

14.2) Situation juridique – références requises sous peine d'exclusion :

- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège social du soumissionnaire ;
- c) Immatriculation à la CCIAA ;
- d) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété ;
- e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité de ladite loi ;
- f) Non recours aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383/2001 modifiée et complétée ou bien expiration du délai d'emersion.

14.3) Capacité économique et financière – références requises sous peine d'exclusion : Déclaration d'une banque au moins attestant la solvabilité du soumissionnaire ;

14.4) Capacité technique – références requises sous peine d'exclusion :

a) Dimostrare di aver effettuato negli ultimi tre anni servizi di stampa analoghi a quello oggetto del presente bando mediante:

- produzione di un esemplare di almeno due riviste stampate in numero non inferiore a 3000 copie per rivista, su carta patinata opaca con quadricromie ad alta risoluzione, almeno 300 pixel/pollici;
- fornitura delle relative schede tecniche;
- indicazione specifica della quantità di riviste stampate, degli importi fatturati, delle date e dei destinatari (denominazione e indirizzo completo).

b) Descrizione delle attrezzature e dei mezzi tecnici utilizzati per la stampa delle riviste e descrizione delle misure adottate per garantire la qualità.

c) Produzione di una stampa offset di 4 pagine di copertina e 4 pagine interne di un numero della rivista che verrà inviato come modello di riferimento, fornite su CD, da realizzarsi seguendo le indicazioni tecniche (carta, formato, ecc...) contenute nell'art. 5 del Capitolato Speciale d'Oneri. Tale stampa non dovrà presentare, a pena di esclusione: 1) nessuna sfasatura di registri; 2) nessuna sbavatura; 3) nessuna immagine con tagli e/o posizione sbagliata; 4) l'utilizzo di una carta non conforme alle prescrizioni tecniche; 5) vistose differenze di colore in qualsiasi pagina rispetto ai testi, fondini, tabelle e quadricromie come da campione d'esempio.

15) *La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?* NO

16) *La ditta sarà tenuta a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?* NO.

17) *Tipo di procedura:* aperta (R.D. 18.11.1923, n. 2440 – R.D. 23.05.1924, n. 827 – D.P.R. 18.04.1994, n. 573).

18) *Criteri di aggiudicazione:* prezzo più basso. L'offerta sarà determinata dalla somma dei prezzi offerti per il sedicesimo e per la copertina.

19) *Documenti complementari – condizioni per ottenerli:* Disponibili fino al 02.11.2004 - Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.

20) *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte:* entro le ore 12,00 del 12.11.2004.

21) *Lingue utilizzabili nelle offerte:* italiano o francese.

a) Fourniture, au cours des trois dernières années, de services d'imprimerie équivalents à celui faisant l'objet du présent avis, attestée par :

- La remise d'une copie de minimum deux revues, tirées à au moins 3 000 exemplaires chacune, imprimées sur papier couché mat avec une quadrichromie haute-résolution, 300 pixel/pouce au moins ;
- La présentation des fiches techniques y afférentes ;
- L'indication spécifique de la quantité de revues imprimées, des montants facturés, des dates et des destinataires (dénomination et adresse complète) ;

b) Description des équipements d'impression des revues, ainsi que des mesures susceptibles de garantir la qualité de celles-ci ;

c) Remise d'un exemplaire de revue conforme à celui fourni sur CD par le pouvoir adjudicateur en tant que modèle, réalisé par impression offset et composé de 4 pages de couverture et de 4 pages internes ; lesdites pages doivent respecter les dispositions techniques (papier, format, etc...) visées à l'art. 5 du cahier des charges spéciales. L'impression ne doit présenter, sous peine d'exclusion : 1) aucun décalage ; 2) aucune bavure ; 3) aucune image coupée ou positionnée de façon incorrecte ; 4) un papier non conforme aux dispositions techniques ; 5) aucune différence visible de couleur par rapport aux textes, aux fonds, aux tableaux et aux quadrichromies du modèle ;

15) *Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière ?* Non ;

16) *Les soumissionnaires seront-ils tenus d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché ?* Non ;

17) *Type de procédure :* Ouverte, aux termes du décret du Roi n° 2440 du 18 novembre 1923, du décret du Roi n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 ;

18) *Critères d'attribution :* Au prix le plus bas (prix offert pour les in-seize plus prix offert pour la couverture) ;

19) *Documents additionnels – conditions d'obtention :* Date limite d'obtention : le 2 novembre 2004. Le paiement des documents afférents au marché n'est pas requis ;

20) *Date limite de réception des offres :* Le 12 novembre 2004, 12 h ;

21) *Lingue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre :* Italien ou français ;

22) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 giorni dalla data di scadenza per la presentazione delle offerte.

23) *Modalità di apertura delle offerte*: l'apertura si articolerà in due fasi: I^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) – vedi norme di partecipazione al presente bando - e verifica del possesso dei requisiti - II^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) – vedi norme di partecipazione al presente bando - e valutazione delle offerte.

24) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: seduta pubblica.

25) *Data, ora e luogo*: data 15.11.2004 – ora 15.00 - Direzione politiche educative - Via Saint-Martin de Corléans, n. 250 (Ex-maternità) AOSTA.

26) *Informazioni complementari*: Le norme di partecipazione costituiscono parte integrante del presente bando.

È vietato il subappalto.

Ai sensi del D. lgs. n. 196/2003, i dati personali verranno trattati nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della gara.

Si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta purché valida.

Tutte le spese derivanti dall'affidamento del servizio saranno a carico della ditta aggiudicataria, comprese le spese di stipulazione e registrazione del contratto.

Per tutto quanto non previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme di partecipazione e al Capitolato Speciale d'Oneri nonché alle disposizioni del codice civile ed alle leggi e regolamenti vigenti emanati o emanandi in materia.

Direttore della Direzione politiche educative e responsabile del procedimento: Dott.ssa Luisa MARCHETTI.

27) *Data di pubblicazione del presente bando nel Bollettino Ufficiale della regione Autonoma Valle d'Aosta*: 05.10.2004 .

N. 406

Comune di MORGEX.

Avviso. Appalto gestione servizi a favore dei minori diversi dall'asilo nido (garderie d'enfance con servizio mensa e spazio gioco).

Ai sensi del D.Lgs. 157/1995, si rende noto che alla gara d'appalto mediante asta pubblica per l'affidamento del

22) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter du délai de dépôt des offres.

23) *Modalités d'ouverture des offres* : L'ouverture des plis aura lieu en deux phases : I^e phase : ouverture des plis portant la lettre A) au sens du règlement de participation annexé au présent avis et vérification des conditions – II^e phase : ouverture des plis portant la lettre B) au sens du règlement de participation annexé au présent avis et évaluation des offres ;

24) *Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres* : Séance publique ;

25) *Date, heure et lieu* : Le 15 novembre 2004 – 15 h. Direction des politiques de l'éducation – 250, rue Saint-Martin de Corléans (ancienne Maternité) – AOSTE.

26) *Renseignements complémentaires* : Le règlement de participation fait partie intégrante du présent avis.

Il est interdit de sous-traiter le service faisant l'objet du présent avis.

Au sens du décret législatif n° 196/2003, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales.

Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée.

Tous les frais dérivant de l'adjudication du marché, y compris les frais de passation et d'enregistrement du contrat, sont à la charge de l'adjudicataire.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence au règlement de participation au marché et au cahier des charges spéciales, ainsi qu'aux dispositions du code civil et aux lois et règlements en la matière.

Le responsable de la procédure est le directeur des politiques de l'éducation, Mme Luisa MARCHETTI.

27) *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : le 5 octobre 2004.

N° 406

Commune de MORGEX.

Avis d'appel d'offres en vue de la gestion des services destinés aux mineurs autres que les crèches (garderie d'enfance avec service de restauration et espace de jeux).

Aux termes du décret législatif n° 157/1995, avis est donné du fait qu'au marché public en vue de l'attribution

servizio di cui all'oggetto hanno partecipato le seguenti Ditte:

- 1) A.T.I. COOP. LES GALOPINS DI MORGEX (AO) E PUNTO SERVICE di CARESANABLOT (VC);
- 2) COOP. NOI & GLI ALTRI di AOSTA (AO);
- 3) COOP. ETNO ZIRO di VERRAYES (AO);
- 4) COOP. LA SORGENTE di AOSTA (AO);

Dalla gara espletata in data 1° settembre 2004 è risultata la seguente graduatoria

I. COOP. LA SORGENTE	PUNTI 91
II. A.T.I. LES GALOPINS- PUNTO SERVICE	PUNTI 80
III. COOP. NOI & GLI ALTRI	PUNTI 73.

Risulta pertanto aggiudicataria (criterio: offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base degli elementi stabiliti con deliberazione della Giunta regionale 1926/2003), sotto le riserve di legge, la COOP. LA SORGENTE di AOSTA che ha offerto un ribasso del 5,50% sull'importo a base d'asta di 130.000,00 Euro.

Morgex, 14 settembre 2004.

Il Responsabile
DUTTO

N. 407 A pagamento.

du service visé à l'intitulé ont participé les entreprises indiquées ci-après :

- 1) Groupement temporaire COOP. LES GALOPINS de Morgex et PUNTO SERVICE de CARESANABLOT (VERCEIL) ;
- 2) COOP. NOI & GLI ALTRI d'AOSTE ;
- 3) COOP. ETNO ZIRO de VERRAYES ;
- 4) COOP. LA SORGENTE d'AOSTE.

L'ouverture des plis a eu lieu le 1^{er} septembre 2004 et le classement y afférent est le suivant :

I. COOP. LA SORGENTE	91 POINTS ;
II. GROUPEMENT TEMPORAIRE LES GALOPINS ET PUNTO SERVICE	80 POINTS ;
III. COOP. NOI & GLI ALTRI	73 POINTS.

Sous réserve des dispositions législatives en vigueur, le marché a donc été attribué, sur la base du critère de l'offre économiquement la plus avantageuse appréciée aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1926/2003, à la COOP. LA SORGENTE d'AOSTE, qui a proposé un rabais de 5,50 % par rapport à la mise à prix (130 000,00 euros).

Fait à Morgex, le 14 septembre 2004.

Le responsable,
Nicoletta DUTTO

N° 407 Payant.